

Étude de cas



Présent dans 32 pays, le groupe Carrefour est devenu un leader de la distribution dans le monde. Deuxième distributeur mondial et premier distributeur européen, il développe aujourd'hui quatre formats de magasins alimentaires : les hypermarchés, les supermarchés, le cash&carry et les magasins de proximité.

Travail réalisé

Depuis 4 ans, le Groupe Carrefour fait confiance à Lexcelera pour la traduction de ses Rapports Annuel et Développement Durable du français en anglais, espagnol et polonais.

Défi

Traduire le document le plus sensible, vitrine très regardée de toute entreprise cotée en bourse, dans des délais courts (14 jours ouvrés). Au-delà de la terminologie financière classique, le style et le jargon de l'entreprise doit être omniprésent

Solution

Lexcelera a mis en place un processus éprouvé pour le traitement de ces contenus sensibles. Le Chef de projets senior Lexcelera organise, dans un premier temps, une réunion kick-off. L'objectif de cette réunion est de définir les paramètres du dossier afin que le projet se déroule dans les meilleures conditions :

- Présentation du dossier par Carrefour (enjeu et objectifs) ;
- Définition des paramètres d'intervention de Lexcelera ;
- Identification des différents intervenants (agence de communication, contacts Carrefour, journalistes, agence audit, etc.) afin de faciliter et accélérer la communication une fois le projet lancé ;
- Analyse et prévention des risques ;
- Établissement du planning des différentes étapes de production.

Le Chef de projets senior Lexcelera assigne l'équipe linguistique senior qui a déjà travaillé sur le dossier et qui correspond le mieux au profil souhaité (expertise financière / communication institutionnelle). Outre les traducteurs, cette équipe comprend également un Coordinateur qualité, garant de l'application du plan qualité établi en début de projet.

Les 4 linguistes travaillent en parallèle, utilisant les mémoires de traduction, qui ont été créées et qui sont alimentées et gérées par Lexcelera depuis 4 ans. Ceci permet non seulement une parfaite cohérence terminologique mais également une économie budgétaire de 21%.

Résultat

- Le département Communication de Groupe Carrefour reçoit chapitre par chapitre le Rapport Annuel traduit et relu dans sa totalité dans les délais convenus.
- Le cycle de validation prend place en parallèle des traductions, le projet est en flux tendus
- les traductions sont également envoyées à l'agence de graphisme pour mise en maquette.
- Le Groupe Carrefour publie le Rapport Annuel dans les délais imposés par l'Assemblée Générale.



Lexcelera.com

Passage du Cheval Blanc - 2 rue de la Roquette - 75011 Paris - France Tél. +33 (0)1 55 28 88 00 Fax +33 (0)1 55 28 88 10 traductions@lexcelera.com

Certifié ISO 9001 : 2000

